

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kula birudunu-dEvamanOhari

In the kRti ‘kula birudunu’ – rAga dEvamanOhari, SrI tyAgarAja pleads
with the Lord to protect him.

P kula birudunu brOcukommu rammu

A ila kala bhU-dEva ¹sur(A)dulak(A)dhAruDagu nI (kula)

C nigam(A)gama cara nIku nitya mangaLamu kalgu
vaga sEyaku ²rAma vandita tyAgarAja (kula)

Gist

O Lord rAma! O Lord found in vEdas and SAstras etc.! O Lord
worshipped by this tyAgarAja!

Please live up to the appellation(s) of Your race; please come.

Being the prop of all those brAhmaNas on the Earth, celestials and
others, please live up to the appellation(s) of Your race; please come.

Eternal auspiciousness would accrue to You (if You live up to the
appellations of Your race); please do not vex me.

Word-by-word Meaning

P Please live up to (brOcukommu) (literally secure) the appellation(s)
(birudunu) of Your race (kula); please come (rammu).

A Being the prop (AdhAruDagu) of all (kala) those brAhmaNas (bhU-dEva)
on the Earth (ila), celestials (sura) and others (Aduluku)
(surAdulakAdhAruDagu), please live up to the appellation(s) of Your (nI) race;
please come.

C O Lord found (cara) in vEdas (nigama) and SAstras etc. (Agama)
(nigamAgama)! You (nIku) will be bestowed (kalgu) with eternal (nitya)
auspiciousness (mangaLamu) (if You live up to the appellations of Your race);
please do not vex (vaga sEyaku) me; O Lord SrI rAma worshipped
(vandita) by this tyAgarAja!

Please live up to appellation(s) of Your race; please come.

Notes –

Variations –

¹ - surAdulakAdhAruDagu – surAdulakAdhAruDanu. If the latter version is correct, then anupallavi will be translated as 'please live up to the appellation of Your race of being the prop of all those brAhmaNas on the Earth, celestials and others.'

² – rAma – SrI rAma.

References –

Comments -

Devanagari

प. कुल बिरुदुनु ब्रोचुकोम्मु रम्मु
अ. इल कल भू-देव सु(रा)दुल(का)धारुडगु नी (कु)
च. निग(मा)गम चर नीकु नित्य मङ्गळमु कल्गु
वग सेयकु राम वन्दित त्यागराज (कु)

English with Special Characters

pa. kula birudunu brōcukommu rammu
a. ila kala bhū-dēva su(rā)dula(kā)dhāruḍagu nī (ku)
ca. niga(mā)gama cara nīku nitya maṅgaḷamu kalgu
vaga sēyaku rāma vandita tyāgarāja (ku)

Telugu

ప. కుల బిరుదును బ్రోచుకొమ్ము రమ్ము
అ. ఇల కల భూ-దేవ సు(రా)దుల(కా)ధారుడగు నీ (కు)
చ. నిగ(మా)గమ చర నీకు నిత్య మంగళము కల్గు
వగ సేయకు రామ వందిత త్యాగరాజ (కు)

Tamil

ப. குல பி³ருது³னு ப்³ரோசுகொம்மு ரம்மு
அ. இல கல பூ⁴-தே³வ ஸு(ரா)து³ல(கா)தா⁴ருட³கு³ நீ (குல)
ச. நிக³(மா)க³ம சர நீகு நித்ய மங்க³ளமு கல்கு³
வக³ ஸேயகு³ ராம வந்தி³த த்யாக³ராஜ (குல)

குல விருதினைக் காத்துக்கொள்வாய்; வாராய்

புவியிலுள்ள அந்தணர், வானோர் ஆகியோருக்கு
ஆதாரமான உனது

குல விருதினைக் காத்துக்கொள்வாய்; வாராய்

மறைகள், ஆகமங்களின் உள்ளுறையே!

உனக்கு என்றும் மங்களமுண்டாகும்; துன்புறுத்தாதே,

இராமா! தியாகராசனால் தொழப்பெற்றோனே!

குல விருதினைக் காத்துக்கொள்வாய்; வாராய்

Kannada

ಪ. ಕುಲ ಬಿರುದುನು ಬ್ರೋಚುಕೊಮ್ಮ ರಮ್ಮ

ಅ. ಇಲ ಕಲ ಭೂ-ದೇವ ಸು(ರ)ದುಲ(ಕ)ಧಾರುಡಗು ನೀ (ಕು)

ಚ. ನಿಗ(ಮ)ಗಮ ಚರ ನೀಕು ನಿತ್ಯ ಮಜ್ಜಮು ಕಣ್ಣು

ವೆಗೆ ಸೇಯಕು ರಾಮ ವಂದಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಕು)

Malayalam

പ. കുല ബിരുദുനു ബ്രോചുകൊമ്മു രമ്മു

അ. ഇല കല ഭൂ-ദേവ സു(രാ)ദുല(ക)ധാരുഡഗു നീ (കു)

ച. നിഗ(മാ)ഗമ ചര നീകു നിത്യ മജ്ജമു കണ്ണു

വഗ സേയകു രാമ വന്ദിത ത്യാഗരാജ (കു)

Assamese

প. কুল বিৰুদুনা ব্রোচুকোম্মু বস্মু

অ. ইল কল ভূ-দেব সু(রা)দুল(কা)ধারুডগু নী (কু)

চ. নিগ(মা)গম চৰ নীকু নিত্য় মজ্জলমু কণ্ণু

বগ সৈয়কু ৰাম বন্দিত ত্য়াগৰাজ (কু)

Bengali

প. কুল বিৰুদুনা ব্রোচুকোম্মু বস্মু

অ. ইল কল ভূ-দেব সু(রা)দুল(কা)ধারুডগু নী (কু)

চ. নিগ(মা)গম চৰ নীকু নিত্য় মজ্জলমু কণ্ণু

বগ সৈয়কু ৰাম বন্দিত ত্য়াগৰাজ (কু)

Gujarati

પ. કુલ બિરુદુનુ બ્રોચુકોમ્મુ રમ્મુ

અ. ઇલ કલ ભૂ-દેવ સુ(રા)દુલ(કા)ધારાડગુ ની (કુ)

ੳ. ਨਿਗ(ਮਾ)ਗਮ ਚਰ ਨੀਕੁ ਨਿਤਯ ਮਝਗਲਮੁ ਝਲ੍ਹੁ
ਵਗ ਸੇਖਝੁ ਰਾਮ ਵਛਿਤ ਟ੍ਯਾਗਰਾਜ (ਝੁ)

Oriya

ੳ. ਕੂਲ ਰਿਕੂਕੂਨੁ ਰੋਰੂਕੋਨੁ ਰਨੁ
ਅ. ਕਲ ਕਲ ਕੂ-ਦੇਖ ਰੂ(ਕਾ)ਕੂਲ(ਕਾ)ਪਾਰੂਠਗੁ ਨੀ (ਕੂ)
ੳ. ਨਿਗ(ਮਾ)ਗਮ ਚਰ ਨੀਕੁ ਨਿਤਯ ਮਝਗਲਮੁ ਕਲ੍ਹੁ
ਝਗ ਬੇਝਕੂ ਰਾਮ ਝਕਿਠ ਠਪਾਗਰਾਜ (ਕੂ)

Punjabi

ੳ. ਕੁਲ ਬਿਰਦੁਨੁ ਬੋਚਕੱਮੁ ਰੱਮੁ
ਅ. ਇਲ ਕਲ ਭੂ-ਦੇਵ ਸੁ(ਰਾ)ਦੁਲ(ਕਾ)ਧਾਰੁਡਗੁ ਨੀ (ਕੁ)
ੳ. ਨਿਗ(ਮਾ)ਗਮ ਚਰ ਨੀਕੁ ਨਿਤਯ ਮਝਗਲਮੁ ਕਲਗੁ
ਵਗ ਸੇਯਕੁ ਰਾਮ ਵਨਿਦਤ ਤਯਾਗਰਾਜ (ਕੁ)